

«ЧЕТЫРЕ СРЕДНЕВЕКОВЫЕ ФОНЕМЫ» ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В АРАБСКОЙ ГРАФИКЕ

О.В. Тихонова

Аннотация. Значимость текстов на алхамиадо (средневековых текстов на испанском языке в арабской графике) для изучения исторической фонетики испанского языка неоднократно подчеркивалась исследователями. Благодаря характеру транслитерации, который имеют тексты на алхамиадо, историкам испанского языка удастся точнее установить характер произношения отдельных фонем испанского языка. Особый интерес в этом отношении представляет отражение в арабской письменности так называемых «четырёх средневековых фонем» испанского (в определении Р. Лапесы), исчезнувших из языка в позднейшие периоды. Чередования в использовании арабских букв для обозначения одного и того же звука в современном испанском языке объясняются тем, что в исследуемый исторический период указанные арабские буквы обозначали другие звуки испанского, относящиеся к «четырем средневековым фонемам». Это же обстоятельство объясняет и расхождения в транслитерации некоторых из упомянутых арабских букв в соответствии с правилами современной орфографии, в то время как их транскрипция остается неизменной.

Ключевые слова: алхамиадо, Р. Лапеса, испано-арабские рукописи, мосарабский, орфография рукописей на алхамиадо.

Для цитирования: Тихонова О.В. «Четыре средневековые фонемы» испанского языка в арабской графике // Преподаватель XXI век. 2022. № 1. Часть 2. С. 286–295. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-1-286-295

286

“FOUR MEDIEVAL PHONEMES” OF SPANISH IN ARABIC SCRIPT

O.V. Tikhonova

Abstract. The importance of alhamiado texts (medieval Spanish texts in Arabic script) for the study of the historical phonetics of the Spanish language has been repeatedly highlighted by researchers. Due to the transliteration nature of the alhamiado texts, historians of Spanish are able to ascertain more accurately the pronunciation of certain phonemes of the Spanish language. Of particular interest in this respect is the reflection in the Arabic script of the so-called “four medieval phonemes” of Spanish (as defined by R. Lapesa) which disappeared from the language in later periods. The alternation in the use of Arabic letters for the same sound in modern Spanish is due to the fact that during a given historical period these Arabic letters denoted other sounds of Spanish belonging to the “four medieval phonemes”. This also explains the differences in the transliteration of some of the above mentioned Arabic letters according to the rules of modern orthography, while their transcription remains unchanged.

© Тихонова О.В., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Keywords: *Alhamiado, R. Lapesa, Spanish-Arabic manuscripts, Mosarabic, orthography of Alhamiado manuscripts.*

Cite as: Tikhonova O.V. "Four Medieval Phonemes" of Spanish in Arabic Script. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2022, No. 1, part 2, pp. 286–295. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-1-286-295

Роль алхамиадо в исторической фонетике испанского языка

Исследователи испанского языка отмечают важную роль текстов на алхамиадо (средневековых текстов на испанском языке в арабской графике) для изучения исторической фонетики данного языка. Благодаря арабской письменности удалось установить или уточнить, какие именно звуки обозначали отдельные буквы в определенном исторический период¹. А. Небриха, описывая в грамматике (1492 г.) некоторые испанские фонемы (*[š] ç, [š] x, [h] h*) [1], не нашел им аналога ни в греческом, ни в латыни, но обнаружил их в арабском языке² [2, с. 145].

Antonio de Nebrija [1] <i>Gramática castellana</i> (1492) Libro I. Capítulo 5. De las letras e pronunciaciones de la lengua castellana	Антонио де Небриха <i>Кастильская грамматика</i> ⁴ (1492) Книга I. Глава 5. О буквах и произношении кастильского языка
<p><i>Eso mismo, esto que nosotros escribimos con 'x', así es pronunciación propia de moros <...> que ni judíos, ni griegos, ni latinos, la conocen por suya. <...></i></p> <p><i>La c <...> tiene también dos oficios prestados: uno, cuando debajo de ella acostumbramos poner una señal que llaman cerilla, como en las primeras letras de estas dicciones: çarça, çebada; la cual pronunciación es propia de judíos y moros. <...></i></p> <p><i>La h no sirve por sí en nuestra lengua, mas usamos de ella para tal sonido cual pronunciamos en las primeras letras de estas dicciones: hago, hecho; la cual letra, aunque en el latín no tenga fuerza de letra, es cierto que como nosotros la pronunciamos, hiriendo en la garganta, se puede contar en el número de las letras, como los judíos y moros <...> la tienen por letra.</i></p>	<p>(исп.) Таким же образом, то, что мы записываем [буквой] х, таково произношение, свойственное маврам <...>; что ни иудеи, ни греки, ни латиняне, не признают ее за свою. [Буква] с <...> также имеет две заимствованные функции: одна, когда под нею мы имеем обыкновение ставить значок, который называют седилья, как в первых буквах этих слов: çarça, çebada; какое произношение свойственно иудеям и маврам. <...></p> <p>[Буква] h <...> сама по себе не служит в нашем языке [специфическим целям], но мы ее используем для тех звуков, которые произносим в первых буквах этих слов: <i>hago, hecho</i>. Эта буква, хотя в латыни и не имеет силу буквы [обозначать звук]; правда, что так как мы ее произносим, царапая горло, то может входить в число букв, так как иудеи и мавры <...> считают ее за букву.</p>

287

Позднее это помогло исследователям определить, как именно произносились отдельные буквы испанского языка в то время. Тем более трудно переоценить значимость текстов на алхамиадо для историков испанского языка, особенно в разделе исторической фонетики. Р. Лапеса отмечал: «Тексты на алхамиадо морисков изобилуют, как этого и следовало ожидать, специфическими арабизмами: лексическими, фразеологическими и синтаксическими. Их транскрипция — прекрасное свидетельство, чтобы выяснить действительное произношение романского³» [там же, с. 263].

¹ Этот факт заставил А. Небриху, а вслед за ним и некоторых других исследователей, предположить, что эти фонемы появились в испанском под влиянием арабского языка, что было опровергнуто позднее. Испанский не заимствовал ни одной фонемы из арабского языка [там же, с. 145].

² Грамматика А. Небрихи также доступна в электронной версии: <https://antoniodebrija.elcastellano.org/>

³ Исп. *Los textos aljamiados moriscos abundan, como es de esperar, en especiales arabismos*

К. Леаль также отмечала эту отличительную черту иберороманских языков: «В действительности в то время как в других романских наречиях верность некоторым латинским графическим соответствиям и неправильность изложенных решений, свойственных примитивным текстам, не позволяют нам четко утверждать относительно того, каким должно было быть действительное произношение, в случае с мосарабским характер “транскрипции”, который представляют из себя данные тексты, позволяет нам, хотя бы в отношении согласных фонем, лучшую интуицию возможного в действительности произношения»⁴ (перевод автора — О.Т.) [3, с. 148].

Алхамиадо: средневековые тексты на испанском языке в арабской графике

В строгом смысле под термином *алхамиадо* понимают тексты на испанском языке в арабской графике [4, с. 45]. Такое толкование термина отражено во втором словарном значении слова *алхамиадо*: *записанный на алхамии* [5], где слово *алхамия* понимается во втором значении как *текст на испанском в арабской графике* [там же].

Исторически необходимо различать «два алхамиадо». «Первый — **мосарабский алхамиадо**, язык испанцев в завоеванной арабами Испании. Этот язык не оставил письменных памятников (литература в это время создавалась на латинском языке), так что ранний (X–XIII вв.) этап истории испанского языка задокументирован плохо. Единственные свидетельства о нем — испанские слова, упомянутые в арабских глоссариях того времени, топонимика, ономастика и вкрапления испанских слов в арабоязычные мувашшахи» [6, с. 55]. **Мосарабаму** (исп. *Mozárabe* < араб.-исп. *musta‘rabí* < кл. араб. *musta‘rab* ‘арабизированный’) мусульмане-завоеватели называли «испанское население, облагавшееся налогом согласно мусульманскому праву и проживавшее в мусульманской Испании <...>, сохраняя христианскую религию, церковь и судопроизводство» [5].

«Второй алхамиадо — **алхамиадо морисков** (испанских мусульман) эпохи Реконкисты... <...> На этом алхамиадо существует обширная литература» [6, с. 55]. Тексты на алхамиадо морисков, в отличие от алхамиадо мосарабов, всегда согласованы. Почти все сохранившиеся рукописи на алхамиадо морисков датируются XV–XVII вв. [7, с. 18]. **Морискаму** (исп. *moriscos*) испанцы называли мусульман, которые по окончании Реконкисты были крещены и оставались жить в Испании [5].

Как отмечалось, для исследователей испанского языка особую ценность представляют именно образцы первого алхамиадо (см. цит. К. Леаль). Важный источник лексики на алхамиадо мосарабов — Архив толедских мосарабов (XII–XIII вв.)⁵ [8]. Из 1175

léxicos, fraseológicos y sintácticos, y su transcripción es un precioso testimonio para conocer la pronunciación efectiva del romance [2, с. 263].

⁴ Исп. *En efecto, mientras en los demás romances la fidelidad a unas convenciones gráficas latinas y la irregularidad de las soluciones ensayadas propias de los textos primitivos no nos permiten grande afirmaciones en lo que respecta a cómo debía de ser la pronunciación real, en el caso del mozárabe el carácter de “transcripción” que presentan los textos nos permite, al menos en lo que respecta a los fonemas consonánticos, una mejor intuición de la posible pronunciación efectiva* [3, с. 148].

⁴ В русском переводе «Грамматика испанского языка».

⁵ Архив толедских мосарабов XII и XIII вв. был переведен с арабского на испанский и опубликован в трех томах Анхелем Гонсалесом Паленсией в 1926–1930 гг. Четвертый том составили комментарии. Архив, описанный А.Г. Паленсией, состоит из 1175 документов, регистрирующих имущественные сделки между частными лицами и церковными организациями. Хронологические рамки архива: 1083–1315 гг. [8, с. 45]. Основная часть документов была найдена в Кафедральном

документов архива 1154 написаны по-арабски. Однако в арабских текстах встречается большое количество слов на староиспанском. Примеры слов на алхамиадо, приведенные в данной статье, берутся из документов толедского архива.

«Четыре средневековые фонемы» испанского языка в арабской графике

В нормах транслитерации этих арабских букв в алхамиадо морисков существует множество разногласий. Исследователи единогласны в отношении транскрипции арабских букв *zāy* [z] как латинской *z* и *ṣīn* [s] как *ç* (за исключением П. Хилья, транслитерировавшего *ṣīn* [s] как *ç* и как *s*). Однако в отношении транскрипции буквы *šīn* [š] их мнения расходятся. А. Гальмес де Фуэнтес предлагает транслитерировать эту букву как *s*, П. Хилья и А.М. Парамиио — как *s/x*, а Р. Менендес Пидаль — как *x* [9, с. 251–252].

Нормы транслитерации букв <i>šīn</i> [š], <i>ṣīn</i> [s], <i>zāy</i> [z] в алхамиадо						
Араб. буква	Назв.	Транскрип.	Gil 1888	Pidal 1902	CLEAM 1972	Paramio 2014
ز	<i>zāy</i>	[z]	z	z	z	z
س	<i>ṣīn</i>	[s]	ç, s	ç	ç	ç
ش	<i>šīn</i>	[š]	s, x	x	s	s/x

Эти расхождения связаны с тем, что в испанском языке описываемого периода названные буквы обозначали другие звуки, чем в современном языке. Они относятся к так называемым «четырем средневековым фонемам» (исп. *cuatro fonemas medievales*) испанского языка (в определении Р. Лапесы): [š], [š̄], [ž], [ǰ] > [ž] [2, с. 204–206]. Эти фонемы позже перешли в другие и в современном испанском языке не сохранились.

Буква *šīn* [š]. Напомним, что в арабском языке буква *šīn* [š] обозначает препалатальный фрикативный глухой звук. В *алхамиадо морисков* эта буква обычно транслитерируется как *x* (*ximio*, *dixo*) [там же, с. 204–206; 10, с. 152–160], хотя некоторые исследователи транскрибируют *šīn* [š] как *x*, *s* или *ss*, исходя из этимологии слова и его орфографии в соответствующий исторический период [11, с. 26]. Р. Менендес Пидаль предлагал транскрибировать *šīn* [š] как *x*, основываясь на том звуке, который буква *šīn* [š] обозначает в арабских текстах. Такая транслитерация тем более справедлива в текстах на *алхамиадо* мосарабов.

Буква *šīn* [š] в транслитерации *x* [š]. В описываемый период буква *x* обозначала другой звук, чем в современном испанском языке. Этой буквой обозначалась фонема [š] (*ximio*, *dixo*, *exido*, *axuar*) [там же, с. 26; 2, с. 204–207]. Звук [š] относится к так называемым «четырем средневековым фонемам», позднее исчезнувшим в испанском языке. Со временем фонема [š] перешла в [χ] (как и фонема [ǰ]). Этот процесс завершился в период с 1450 по 1620 гг., но на письме звук [χ] обозначался буквой *x* до реформы 1815 г. После реформы звук [χ] стал обозначаться буквой *j* перед любым гласным (*lejos*, *caja*, *queja*, *dejar*) или, если этого требовала

соборе Санта Мария г. Толедо. Сегодня эти документы хранятся в Национальном историческом архиве Испании (исп. Archivo Histórico Nacional de España, г. Мадрид, Испания) и в Архиве толедского кафедрального собора (Archivo Capitularde Toledo, г. Толедо, Испания).

этимология слова, буквой *g* перед гласными *i/e* (*gente, género, tragedia*). А буква *x* стала использоваться для обозначения звуков [*ks*] и [*gs*] (*examen, exención*) в культизмах [2, с. 421–424, 637–638].

Звук [š], обозначаемый буквой шйн [š] в алхамиадо								
Араб. буква	Транскрип.	Алхамиадо	Исп. до XV в.			Исп. после XV в.		
			Звук	Исп. буква	Примеры	Звук	Исп. буква 1815 г.	Примеры
شَيْن (ش)	[š]	x	[š]	x	<i>ximio, dixo</i>	> [x]	j ge, gi	<i>jamás, consejo, mujer, jimio, dijo</i> <i>gentil</i>

Буква шйн [š] в транслитерации ss, s- [š]. Исследователи, которые предлагают транслитерировать шйн [š] как *s* или *ss*, пользуются этимологическим подходом, так как группа слов испанского языка, записанных с помощью шйн [š] на алхамиадо, в данный исторический период писалась с буквой *s*, обозначавшей фонему [š]: -ss- в интервокальной позиции (*passar, esse, amasse*), *s-* в начальной позиции (*señor*) или в стечении с согласными в постпозиции (*pensar*).

В интервокальной позиции -s- обозначал звук [ž] (*rosa, prisión*). Звук, обозначаемый *s* в стечении с согласными в препозиции (*aspa, asno*), представлял собой звонкий или глухой вариант фонемы [š]: [*ašpa*], [*ažno*]. Фонема [ž] записывалась как -s- в интервокальной позиции (*rosa, prisión*):

Звуки [š] и [ž], сохранившиеся в современном испанском языке					
Исп. до XV в.			Исп. после XV в.		
Звук	Исп. буква	Примеры	Звук	Исп. буква 1815 г.	Примеры
[š]	-ss-	<i>passar, esse, amasse</i>	= [š]	s	<i>pasar, ese, amase, señor, pensar, rosa, prisión, aspa [ašpa]</i>
	s	<i>señor, pensar</i>			
	s	<i>aspa [ašpa]</i>			
[ž]	s	<i>asno [ažno]*</i>	= [ž]		<i>asno [ažno]*</i>

В отличие от звука [š] звуки [ž] и [s] сохранились в современном испанском языке [11, с. 26; 2, с. 204–207]. Использование *ss* на письме упразднено орфографической реформой 1763 г. [2, с. 423].

Таким образом, арабская буква шйн [š] в алхамиадо обозначает как фонему [š], исчезнувшую в современном испанском языке, так и сохранившуюся фонему [š]:

В толедском архиве встречаются следующие примеры⁶ использования буквы шйн [š] в этих функциях:

Буква сйн[s] в транслитерации ç, c(i/e) [š]. В арабском буква сйн [s] обозначает переднеязычный фрикативный глухой звук. В алхамиадо морисков она транслитерируется

⁶ В данной статье мы приводим только некоторые примеры имен, в том числе имен собственных.

Звуки [š], [s̄], [z], обозначаемые буквой шйн [š] в алхамиадо								
Араб. буква	Транскрип.	Алхамиадо	Исп. до XV в.			Исп. после XV в.		
			Звук	Исп. буква	Примеры	Звук	Исп. буква 1815 г.	Примеры
шйн (ش)	[š]	x	[š]	x	<i>ximio, baxo</i>	> [χ]	j ge, gi	<i>jamás, consejo, mujer, jimio, dijo</i> <i>gentil</i>
			[s̄]	-ss- s	<i>passar, esse, amasse</i> <i>señor, pensar</i> <i>aspa [ašpa]</i>	= [s̄]	s	<i>pasar, ese, amase, señor, pensar, rosa, prisión, aspa [ašpa]</i>

Буква шйн [š] в транслитерации x/s в алхамиадо мосарабов (архив)			
Алхамиадо	Транскрипция	Исп.	Док
الشلوبرتين	[ʃl-šlwbɾtɪn]	salobres	№ 1006
شانجه	[šˈnɔh]	Sancho	№ 694
شلبطور	[šlbɾwɾ]	Salvador	№ 653
شمينة	[šmɪntɪ]	Jimena	№ 202
طراشة	[trˈšɪ]	Teresa	№ 445
طوريش	[twɾyš]	Torres	№ 473
نFLASH	[nɔlˈš]	Nicolás	№ 225
يوانش	[ɣwˈnš]	Juanes	№ 42
منشترية	[mnštrɪh]	monasterio	№ 731
اشكريبان	[škɾybˈn]	escribano	№ 168

как ç и обозначает зубную глухую аффрикату [š] в испанском языке. В рассматриваемый исторический период фонема [š] передавалась на письме буквой ç (*çerca, braço*) или буквой s перед *i/e* (*cerca*) [там же, с. 204–206]. Позднее фонема [š] перешла в фонему [θ], на письме обозначаемую с перед *i/e* (*ceder, cielo, lucir*) или z (*corazón, luz*) после орфографической реформы 1726 г. [там же, с. 422].

Звуки, обозначаемые буквой сйн [s] в алхамиадо								
Араб. буква	Транскрип.	Алхамиадо	Исп. до XV в.			Исп. после XV в.		
			Звук	Исп. буква	Примеры	Звук	Исп. буква 1726 г.	Примеры
сйн (س)	[s]	ç	[š]	ce, ci	<i>cerca</i>	> [θ]	ce, ci	<i>cerca, hacer, racimo</i>
				ç	<i>çerca, braço</i>			z

* В позднем алхамиадо морисков звук [θ] иногда передается арабской буквой сә' (ث) [t̪].

В толедском архиве встречаются следующие примеры использования буквы *cūn[s]* в этой функции:

Буква <i>cūn [s]</i> в транслитерации <i>ç/c (f)</i> в алхамиадо мосарабов (архив)			
Алхамиадо	Транслит.	Исп.	Док
سید	[syd]	Cid	№ 1006
سسيلية	[ssilyt]	Cecilia	№ 38
لوسية	[lwsyt]	Lucía	№ 608
بسنٓت	[bsnt]	Vicente	№ 314
غرسية	[grsyt]	García	№ 694
شمنسات	[šmns't]	samanças	№ 494

Буква *zāy [z]* в транслитерации *z [ž]*. В арабском буква *zāy [z]* обозначает переднеязычный фрикативный звонкий звук. В *алхамиадо морисков* она транслитерируется как *z* (*fazer, razimo*) и обозначает зубную звонкую аффрикату *[ž]* в испанском языке. Позднее фонема *[ž]* перешла в фонему *[θ]* (как и фонема *[š]*), на письме обозначаемую *c* перед *i/e* (*ceder, cielo, lucir*) или *z* (*corazón, luz*) после орфографической реформы 1726 г. [там же, с. 204–206]. В поздних текстах на *алхамиадо морисков* (кон. XVI–XVII вв.) для обозначения фонемы *[θ]* встречается буква *çā'* [t] [10, с. 152–160]. В арабском языке эта буква указывает на межзубный фрикативный глухой звук.

Звуки, обозначаемые буквой <i>zāy [z]</i> в алхамиадо								
Араб. буква	Транскрип.	Алхамиадо	Исп. до XV в.			Исп. после XV в.		
			Звук	Исп. буква	Примеры	Звук	Исп. буква 1815 г.	Примеры
<i>zāy</i> (ز)	[z]	z	[ž]	z	<i>fazer, razimo</i>	> [θ]	ce, ci	<i>cerca, hacer, racimo</i>
							z	<i>brazo</i>

* В позднем алхамиадо морисков звук [θ] иногда передается арабской буквой *çā'* (ç) [t].

В толедском архиве встречаются следующие примеры использования буквы *zāy [z]* в этой функции:

Буква <i>zāy [z]</i> в транслитерации <i>z</i> в алхамиадо мосарабов (архив)			
Алхамиадо	Транслит.	Исп.	Док
كروزادة	[krwz'dit]	cruzada	№ 1033
لازره	[l'zrh]	Lázaro	№ 60
برزونش	[brzwnš]	barzones	№ 689
فليز	[flyz]	Feliz	№ 323

Буква *джīm [ǰ]*. В арабском языке *джīm [ǰ]* обозначает задненебную звонкую аффрикату. В *алхамиадо морисков* буква *джīm [ǰ]* использовалась для обозначения препалатального фрикативного глухого звука *[ǰ]* в испанском языке и обычно транслитерируется как *j* [там же, с. 152–160]. В исследуемый исторический период буква *j*

обозначала другой звук, чем в современном испанском языке. Эта буква использовалась для обозначения препалатального фрикативного глухого звука [ǰ], который скоро перешел в препалатальный фрикативный звонкий [ž]. На письме этот звук обозначался буквой *j* (*jamás, consejo*), а также буквой *g* в позиции перед гласными *e* и *i* (*gentil, mugier*) и буквой *i* (*conseio*) в интервокальной позиции [11, с. 25; 2, с. 204–206]. Со временем фонема [ž] перешла в [χ], как и фонема [š]. Этот процесс завершился в период с 1450 по 1620 гг., но на письме звук [χ] обозначался буквой *x* до реформы 1815 г. После реформы велярный фрикативный глухой звук [χ]⁷ стал обозначаться буквами *j* перед любым гласным (*lejos, caja, queja, dejar*) и *g* перед гласными *e* и *i*, когда этого требовала этимология слова (*gente, género, tragedia*) [2, с. 421–424, 637–638].

Звуки, обозначаемые буквой джѐм [ǰ] в алхамиадо								
Араб. буква	Транскрип.	Алхамиадо	Исп. до XV в.			Исп. после XV в.		
			Звук	Исп. буква	Примеры	Звук	Исп. буква 1815 г.	Примеры
джѐм (ج)	[ǰ]	j	[ǰ] > [ž]	j	<i>jamás, consejo</i>	> [χ]	j	<i>jamás, consejo, mujer, jímio, dijo</i>
				ge, gi	<i>gentil, mugier</i>		ge, gi	<i>gentil</i>
				i	<i>conseio</i>			

В толедском архиве встречаются следующие примеры использования буквы джѐм [ǰ] в этой функции:

Буква джѐм [ǰ] в алхамиадо мосарабов (архив)			
Алхамиадо	Транслит.	Исп.	Док
الجيان	[ˈl-ǰyˈn]	Jaen	№ 731
جوانش	[ǰwˈnš]	Juanes	№ 72
اوراجة	[ˈwɾˈǰt]	oreja	№ 477
بياجه	[byˈǰh]	viejo	№ 689
جيل	[ǰyl]	Gil	№ 230
اوجانيوش	[ˈwǰ nywš]	Eugenius	№ 472
بجلية	[bǰlyt]	vigilia	№ 1065
بياجه	[byˈǰh]	viejo	№ 689

Выводы

«Четыре средневековые фонемы» испанского языка можно представить в сводной таблице:

⁷ Буква *xa* [h]. Для обозначения испанского звука [χ] больше подходит арабская *xa* [h]. В арабском *xa* [h] обозначает фрикативный поствелярный глухой звук [h] [10, с. 152–160]. В алхамиадо морисков буква *xa* [h] не используется. В толедском архиве *xa* [h] встречается для обозначения арабских имен, в современном испанском записываемых с *j*.

«Четыре средневековые фонемы» в арабской графике								
Араб. буква	Транскрип.	Алхамиадо	Исп. до XV в.			Исп. после XV в.		
			Звук	Исп. буква	Примеры	Звук	Исп. буква 1815 г.	Примеры
джѐм (ج)	[ǧ]	j	[ǧ] > [ʒ]	j	<i>jamás, consejo</i>	> [χ]	j	<i>jamás, consejo, mujer, jimio, dijo</i>
				ge, gi	<i>gentil, mugier</i>			
				i	<i>conseio</i>		ge, gi	<i>gentil</i>
шѝн (ش)	[š]	x	[š]	x	<i>ximio, dixo</i>	> [θ]	ce, ci	<i>cerca, hacer, racimo</i>
сѝн (س)	[s]	ç	[š]	ce, ci	<i>cerca</i>		ce, ci	
				ç	<i>çerca, braço</i>			
зѝй (ز)	[z]	z	[ʒ]	z	<i>fazer, razimo</i>		z	<i>brazo</i>

* В позднем алхамиадо морисков звук [θ] иногда передается арабской буквой *cā'* (ع) [tʃ].

Выбор арабских букв для обозначения тех или иных звуков испанского языка указывает на характер произношения отдельных слов в рассматриваемый исторический период. Так, для обозначения звуков, в современном испанском языке передаваемых латинскими *j* [χ] или *g* (*i/e*) [χ], используется не арабская буква *ħā'* [ħ], которая точнее всего передает современный звук [χ]. С этой целью используются арабские буквы *шѝн* [š] и *джѐм* [ǧ], соответствий которым в современной испанской фонетике нет. Использование указанных арабских букв, тем не менее, соответствует двум из так называемых «четырёх средневековых фонем» испанского языка, существовавшим в указанный исторический период. Так, арабская *шѝн* [š] указывает на тот факт, что в рассматриваемую эпоху звук, обозначаемый на письме латинской *x* (после реформы — *j*), соответствовал не [χ], а [š]. В то время как буква *джѐм* [ǧ] указывает на то, что звук, обозначавшийся на письме как *j*, *g* (*i/e*), а также *i* в интервокальной позиции, соответствовал не [χ], а [ǧ] (> [ʒ]).

Подобным образом арабские буквы *сѝн* [s] и *зѝй* [z] указывают на характер произношения звуков, обозначаемых на письме латинскими *z* и *c* (*i/e*). В современном испанском языке эти латинские буквы обозначают звук [θ]. Однако в рассматриваемый исторический период эти буквы обозначали разные звуки: букве *c* (*i/e*) (а также *ç*) соответствовала фонема [š], в арабской графике передаваемая арабской буквой *сѝн* [s]; а букве *z* — фонема [ʒ], передаваемая арабской *зѝй* [z].

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Nebrija, A.* Gramática castellana. Salamanca: Tip. Grammatica Castellana Ant. Nebrissensis, 1492.
2. *Lapesa, R.* Historia de la lengua española. Madrid: Gredos, 1981.
3. *Lleal, C.* La formación de las lenguas romances peninsulares. Barcelona: Barcanova, 1990.
4. *Montaner Frutos, A.* La literatura aljamiada // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / coord. por Alfredo Mateos Paramio. Madrid: SECC/BNE, 2014. P. 45–56.
5. DLE. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 26.01.2019).
6. *Воевуцкий, И.Н.* Орфографические принципы конфессиональных языков // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXI годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. Часть 2. М.: ГРВЛ, 1987. С. 53–56.

7. *Bernabé Pons, L.F. Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca. Col. Xarc Al-Andalus. Vol. 5. Alicante: Univ. de Alicante, 1992.*
8. *Palencia, A.G. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, Volumen Preliminar: Estudios e Índices. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1930.*
9. *Mateos Paramio, A. Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural. Madrid: SECC/BNE, 2014.*
10. *Galmés de Fuentes, A. Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado-morisca (CLEAM). Madrid: Gredos, 1970.*
11. *Menéndez Pidal, R. Poema de Yúçuf. Madrid, 1902.*

REFERENCES

1. Nebrija, A. *Gramática castellana*. Salamanca: Tip. Grammatica Castellana Ant. Nebrissensis, 1492.
2. Lapesa, R. *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos, 1981.
3. Lleal, C. *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona, Barcanova, 1990.
4. Montaner Frutos, A. La literatura aljamiada, *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*, coord. por Alfredo Mateos Paramio. Madrid, SECC/BNE, 2014, pp. 45–56.
5. DLE. *Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española*. Available at: <https://dle.rae.es/> (accessed: 26.01.2019).
6. Voevuckij, I.N. Orfograficheskie principy konfessionalnyh yazykov [Orthographic Principles of Confessional Languages]. In: *Pismennye pamyatniki i problemy istorii kultury narodov Vostoka* [Written Monuments and Problems of the History of Culture of the Peoples of the East: Abstracts of Reports]. Moscow, Glavnaya redakciya vostochnoj literatury, 1987, pp. 53–56. (in Russ.)
7. *Bernabé Pons, L.F. Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca. Col. Xarc Al-Andalus, vol. 5, Alicante, Univ. de Alicante, 1992.*
8. *Palencia, A.G. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, Volumen Preliminar: Estudios e Índices. Madrid, Instituto de Valencia de Don Juan, 1930.*
9. *Mateos Paramio, A. Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural. Madrid, SECC/BNE, 2014.*
10. *Galmés de Fuentes, A. Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado — morisca (CLEAM). Madrid, Gredos, 1970.*
11. *Menéndez Pidal, R. Poema de Yúçuf. Madrid, 1902.*

Тихонова Оксана Викторовна, кандидат филологических наук, ассистент, кафедра романской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет, pajaro@mail.ru

Oxana V. Tikhonova, PhD in Philology, Assistant, Romance Philology Department, Saint Petersburg State University, pajaro@mail.ru

Статья поступила в редакцию 13.11.2021. Принята к публикации 11.01.2022

The paper was submitted 13.11.2021. Accepted for publication 11.01.2022